**Введение.**

Язык располагает всевозможными средствами контакта между общающимися людьми, одним из таких средств, непосредственно выражающим связь говорящего с собеседником, является **обращение.**

**Проблема**: Наша эпоха с резко возросшей ролью электронных средств массовой информации характеризуется процессами упадка или размытостью форм речевого этикета.

В любом обществе с глубокой древности существуют общественные нормы речи, которые соблюдают все жители того или иного народа.

Этими нормами и основами духовной культуры является мораль, вежливость, этикет, связанные с характером и культурой национального общения.

Еще во 2-м классе, на начальном этапе обучения английскому языку, мое внимание привлекли такие формы обращения как: **Mr/ MRs**. Я решил посвятить свою работу « формам обращения» в международном и родном мне кумыкском языках.

Здесь обращение выступает как одна из фундаментальных и интереснейших проблем речевого этикета.

**Цели и задачи:** выявление грамматических и семантических особенностей обращений в сопоставляемых языках;

- проанализировать и сопоставить средства и формы выражения этикета в сопоставляемых языках.

- изучить формы обращения в семейно-бытовом этикете.

Наши наблюдения в произведениях Ч. Диккенса и У. Мантаевой позволили увидеть динамику развития речевого этикета.

**Недостаточность изученности** данного вопроса признается всеми специалистами в кумыкском и английском языкознании.

Данной проблеме посвящены статьи в «Вопросах типологии русского и дагестанских языков».

Результаты работы могут быть использованы как рекомендации студентам филологических факультетов и учащихся пед. колледжей при разработке программ в курсах по речеведению.

В школах можно было бы ввести факультатив по языкознанию.

**II. Основная часть**

В каждой культуре имя человека выступает социально-культурный знак. Система личных имен любого языка, уходя­щая корнями глубоко в историю, несет на себе отпечаток нацио­нального самосознания народа и включается в национальную картину мира. Личные имена обладают яркой национально-культурной спецификой и являются чрезвычайно важным ис­точником не только лингвистических, но и историко-культурных значений. В них отражаются особенности нацио­нальной культуры, традиции и обычаи народа. [Гаджиахмедов 2004: 6].

**2.1 Имена собственные в роли обращения.**

Основным способом обращения к лицу в обоих языках яв­ляется имя существительное в именительном падеже. Внутри этой группы слов выделяют два лексических разряда: имена собственные или антропонимы и имена нарицательные.

По сво­ему функциональному содержанию имена делятся на фамилии; полные личные имена; уменьшительно-искательные личные имена и прозвища. Каждый из них спосо­бен выступать в роли обращения. [Оликова 1979: 5]. В древне-английских именах *Abaddon* «Авадон» (ангел бездны), *Achilles Ах*иллес» (греческиймиф), *Frithu-wulf* (мир + волк), *Wig-frith* 'борьба» (война **+** мир) присутствует наличие древней лексики, относящийся к староанглийскому периоду [Мюллер 2004: 759, *"65].* В кумыкском антропонимиконе можно выделить общеалтайские личные имена, которые являются наиболее древними в системе кумыкских личных имен: *Алтын* «золото, золотой», Арслан «лев» и др. В них наличествуют элементы древней лек­сики, относящейся к алтайской эпохе [Гаджиахмедов 2004: 10]. Широко распространены народные имена. Они весьма поэтичны *и* красивы: *Айбала* (дитя луны), *Айгул* (лунный цветок).

Собственные имена в роли обращения занимают централь­ное место в системе форм обращения и поэтому являются унииверсальными, употребляются представителями всех социальных групп.

В роли обращения выступает и фамилия. В кумыкских фамилияхк основе имени присоединяется заимствованный суфф -**ов, -ев** *Халил****ов****, Вали****ев****.* К женским именам присоединяетсяеще заимствованное из русского языка окончание – **а:** *Абсаматова, Алиева..*

**2.2 Фамилии в роли обращения.**

В английском языке для представителей женского пола фамилии не имеют рода. Такие обращения как *Mrs, Mr.* сочетаются с фамилиями.

Кумыкские отчества традиционно образуются от имени отца к которому прибавляются суффиксы *-ович, -евич* в мужском роде и *-овна* и *-евна* в женском роде: *Ахмедович, Хасаевич, Саидовна, Муталимовна.*  В английском языке форма обращения по имени -отчеству отсутствует [Ромазанова 2007: 131.

**2.3.Обращение-прозвище.**

Самой древней антропонимической единицей в сопоставляемых язы*к*ах является прозвище. Обращения-прозвища могут иметь отрицательную и положительную коннотацию, так как могут отражать положительные и отрицательные качества человека. Обращение по прозвищу, в связи с каким-либо позорным событием из-за физического недостатка, показывает явное желание оскорбить, унизить адресата. Но в семейной сфере, прозвища являются ласкательными или шутливыми [Ромазанова 2007: 13]

***Например:***

*Эгизлер буса да олар бир-бирине ошамай. Бири гёк гёзлю, сари чачлы акъ юзлю, инче къашлы. Ону аты ~ Майминат. Тек анасы огъар «Шайтан» деп айта болгъан. Биревюсю къара къашлы, гёган йимик къара гёзлю, къара чачлы, къараявуз. Ону аты* - *Калимат. Анасы огъар «Боямыги» деп айта болгъан.* «Если даже они близнецы друг на друга не похожи. Одна из близнецов синеглазая, рыжеволосая, беленькая, имеет тонкие брови. Ее зовут Майминат. Но мать называла *«Шайтан»* (чертенок)», другая же темненькая, со сросшимися черными бровями имеет черные глаза типа как терн, цвет волос темный. Ее зовут Калимат. Но мать ее называла *«Боямыш»* (ко­ричневая)». (Мантаева)

, Англ: *Davy, my darling. Can you hear*  *те. Dont* *cry David dear, said my mother.* «Деви, мой голубчик, ты слышишь меня. Не плачь, дорогой, Дэвид, сказала моя мама» (Диккенс).

**2.4.Термины родства в роли обращения.**

Термины родства в роли обращения в английском и кумык­ском языке имеют свои особенности употребления. Во второй половине 19 века и начала 20 века кумыкская патриархальная семейная община по своей структуре представляла собой родст­венную группу, объединявшую потомков одного отца по третье-четвертое колено включительно, а также их жен. Члены боль­шой семьи (родители и дети, братья, сестры, племянники, дяди, бабушка, дедушка и внуки) назывались *«бир уъйню агълюсю»* (жители одного очага) или *«бир къазан агьлю»* (люди питаю­щиеся из одного котла). Большую семью возглавлял старший по возрасту - дед или отец. Глава семьи - *«атай»* (отец), *«дада»* (дед), *«агъай»* (старший распорядитель). Старая женщина -*«абай», «апай», «уллуажай»* бабушка, обычно пользовалась большим авторитетом [Гаджиева 1961: 254-255].

Молодая женщина *«гелин»* (невестка) с первого же дня за­мужества должна была придумывать новые красивые, ласковые - для молодых, почтительные - для старших имена-обращения. К главе семьи она обращалась тем именем, каким называли их в семье остальные. Старшего брата мужа молодая чаще всего на­зывала *жан агъав* (дорогой господин), *панам* (мой царь), млад­шего брата мужа - *къардашым* (мой брат), *эрке улан* (гордый парень), *алтун тон* (золотая шуба), *къыз сюер* (любимый де­вушкой), старших сестер мужа - *жан бажим* (дорогая сестра), *гюлбажим* (цветущая сестра), младших сестер - *эрке къыз* (гордая девушка),

*гиччи къыз* (маленькая девушка). Молодую стар­шие снохи называли просто *гелин* (невестка) [Гаджиева 1961: 278].

В сельской местности в просторечии термины свойственного родства встречаются и в обращении к чужим людям. В **этом** случае они используются как средство выражения уваже­ния, почтительности к адресату словами *бажив, агьай* (ласковые обращения к старшим). Но под влиянием русской культуры, у кумыков дети часто обращаются к матери *мамам,* а отца называют *папа.*

Следует отметить, что в английском языке термины свойст­венного родства в роли обращения не используются. Часто в этой роли в обращении к старшим родственникам по мужу/жене употребляются формы *Mr/Mrs +* фамилия или просто титул. (Ромазанова 2007]. На смену старомодным обращениям к родителям мужа и жены, пришли обращения по фамилии с добавлением традиционных форм вежливости или детские названия бабушеки дедушек типа mimmy, pompy [Оликова 1979; 41].

Обращение*father* (к отцу) продолжает оставаться либо в этой форме,либов разговорных формах, как *dad, daddy, pa, papa.* У обраще­ния *mother* также много разговорных вариантов: *та, таmтy, mamma.* Обращение к сыну, к дочери редко употребля­ет родителями в настоящее время.

Индивидуально к детям обращаются личным именам, домашним прозвищам. К старшим членамсемьи (к дедушке, к бабушке) дети традиционно обращаются с помощью слов *grandpa, granddad, grandma, granny. Обращения* к другим близким родственникам включает слова uncle **(дядя).** *aunt* (тетя), *auntie* (тетушка), иногда в сочетании с именами *Uncle Jack, Aunt Margaret [Иванов* 1989: 7].

**2.5. Оценочные обращения.**

Оченьпопулярны в сопоставляемых языках многочисленые обращения, выражающие: а) положительное отношение говорящего к адресату. Ср.: англ: *baby, boy, dear, angel, dear boy, dear girl, friend* «дорогой, милый». *Agnes! Sister!Dearest!*- *what have I done?* «Агнесс! Сестра! Дорогая - что *гне* 1949); кум: *«Аявлум, Зумурут, то сёзню не-болдунг магьа?».Кум:Аявлум, Зумрут, шо сёзню нечик айтып болдунг магъа».* «Дорогая. Зумурут, как ты могла сказать?» (Мантаева); б) разнообразные формы другихобращений: англ. *ту dear son* (мой дорогой мальчик); *ту dear daughter* (моя дорогая дочь), *ту dear sweet* (мой дорогой сладкий), *ту daring* (мой любимец); *ту child* (моё дитя). *Good bye, my child, said my mother to me.* «До свидания дите мое. сказал мама» (Диккенс);

кум: обращения типа *къызашым* (се стренка), *къызым* (доченька), *балам* (дитя), *ёлдашым* (мой това­рищ), *жаным* (душа моя). *Хибит балам, сен мени излей болгъаисан* «Хибит, дите мое, ты оказывается меня искал» *(Мантаева):* в) оценочные обращения, среди которых много слов, связанных я животным миром: англ: *cat* (кошка), *cow* (корова), *pig* (сви нья), *turkey* (индюк),/fох (лиса). Например: *Who is there? Ungrate­ful fox!* «Кто здесь? Неблагодарная лиса», - так назвала Риган свою сестру» (Шекспир); кум: *«ит»* (собака), *«маймун»* (обезъьна), *«донгуз»* (свинья), *«бюлбюл»* (соловей). *«Гелди бюлбюл, бугъар аш-сувда тарыкъ тюгюл, йырлама къойса», - деди Хасав.* ' «Пришла соловушка, ей ничего не нужно, кроме как петь».

(Мантаева).

В сопоставляемых языках много оценочных обращений, связанных с названиями растений: англ: *flower* «цветок», *marjo­ram* «майоран», *oak* «дуб». *Give the word. Edgar. Sweet marjoram.* «Дай слово», - сказал король Лир. «Да, сладкий майоран», - от­ветил Эдгар» (Шекспир); кум: *эмен* (дуб), *тал* (ива), *гюл* (роза,

цветок).

**2.6. Части речи в роли обращения.**

В английском языке неопределенные местоимения *every­body, all, everyone* делают акцент в большей степени на самовы­ражение множественности и употребляются при обращении к группе людей. Например: *All you, go to sleep. We have had a fight with others.* «Вы идите спать. Мы должны сражаться с остальны­ми» [Голдинг 2002].

В обоих языках в роли обращения довольно часто встреча­ется междометие *Эй\\* англ: *hey, hullo, hi* (эй); кум: *«гьей». I rec­ognized him at a glance. Hullo! I said, in a aggrieved voise* «Я сразу же его узнал. Эй! - закричал я» (Doyle). *Ralph jumped to his feet Hi! You two.* «Эй! Вас двое»? - спросил он и вспрыгнул к его но­гам» [Голдинг 2002]; кум: *«Гьей, къатын, гъей»,* - *деп къычырды ол Хасайбатгъа* «Эй, женщина, эй», - обратился он к Хасайбат». (Атаева).

**3. Заключение.**

Обращение как форма установления контакта и привлечения внимания занимает важное место среди ситуаций установления контакта.

В любом обществе с глубокой древности существуют общественные нормы речи, которые соблюдают все жители того или иного народа.

Этими нормами и основами духовной культуры является мораль, вежливость, этикет, связанные с характером и культурой национального общения.

Таким образом, в сопоставляемых языках в роли обращений к лицу выступают разные части речи. Многие из них выполняют **экспрессивную** функцию.

**Литература**

1. ГаджиахмедовН Э; Гусейнов Г.Р. А.-К. Кумыкские имена**:** происхождение и значение. Введение в кумыкскую антропонимику. Словарь. - Махачкала, 2004.

2**.** ГаджиеваС. Ш. Кумыки (Историко-этнографическое исследование) - М.: Изд-во АН СССР, 1961.

3. Иванов А. О., Дж. Поуви. Английские разговорные формулы –М.: Изд-во Просвещение, 1989.

4. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. - М.: Изд-во Юнвес, 2004.

5.ОликоваМ А. Обращение в современном английском **—**Львовский гос. ун-т, 1979.

6. Ромазанова О. В. Коммуникативно-прагматические обращенияв разноструктурных языках: Автореф дисс... канд. филол**.**-Казань, 2007.

7. Диккенс Ч. «Давид Коуперфулд».

8. Мантаева У. «Биринчи язбаш».

**Оглавление.**

**1. Введение...........................................................................................1**

**2. Основная часть................................................................................. 2-6**

**2.1.** Имена собственные в роли обращения........................................2

**2.2**. Фамилии в роли обращения.........................................................3

**2.3**. Обращения- прозвища..................................................................3

**2.4**.Термины родства в роли обращения...........................................4-5

**2.5**. Оценочные обращения................................................................5

**2.6.** Части речи в роли обращения......................................................6

**3. Заключение......................................................................................7**

**4. Литература………………………………………………………..8**